

DAFTAR ISI

Halaman Judul Bahasa Indonesia.....	i
Halaman Judul Bahasa Inggris.....	ii
Halaman Pengesahan	iii
Halaman Pernyataan Bebas Plagiat.....	iv
Kata Pengantar	v
Daftar Tabel	x
Daftar Gambar.....	xi
Abstrak	xii
Abstract	xii

BAB I Pendahuluan

1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	6
1.3 Tujuan Penelitian	10
1.4 Manfaat Penelitian	10
1.5 Tinjauan Pustaka	11
1.6 Landasan Teori.....	17
1.6.1 Konsep Penerjemahan Teks Audiovisual	17
1.6.2 Perkembangan Korpus dalam Dunia Penerjemahan	19
1.6.3 Pengertian <i>F-word</i> Secara Etimologis	20
1.6.4 Fungsi Tuturan <i>F-word</i>	21
1.6.5 Strategi Penerjemahan Menurut Davoodi (2009) dan Baker (1992)	22
1.6.6. Tindak Tutur menurut Searle (1969)	25
1.6.6 Implikasi Penerapan Strategi Penerjemahan.....	25
1.7 Metode Penelitian.....	26
1.7.1 Objek Formal dan Objek Material Penelitian	27
1.7.2 Pengumpulan Data	27
1.7.3 Analisis Data	29
1.8 Sistematika Penyajian	30

BAB II Analisis Variasi Padanan Leksikal Terjemahan <i>F-word</i>	32
2.1 Variasi Padanan Leksikal Terjemahan <i>Fuck</i> dalam Bahasa Indonesia	34
2.1.1 Fungsi Tuturan yang Berkaitan dengan Aktivitas Seksual	35
2.1.2 Fungsi Tuturan yang Berkaitan dengan Makian	38
2.1.3 Fungsi Tuturan Berkaitan dengan Tindakan Mengancam	39
2.1.4 Fungsi Tuturan Berkaitan dengan Tindakan yang Tidak Menyenangkan	42
2.1.5 Fungsi Tuturan Berkaitan dengan Penderitaan	43
2.1.6 Fungsi Tuturan Berkaitan dengan Perintah	44
2.2 Variasi Padanan Leksikal Terjemahan <i>Fucking</i> dalam Bahasa Indonesia	46
2.2.1 Fungsi Tuturan Berkaitan dengan Kekaguman dan Pujian	47
2.2.2 Fungsi Tuturan Berkaitan dengan Keberhasilan	49
2.2.3 Fungsi Tuturan Berkaitan dengan Tindakan yang Tidak Menyenangkan	50
2.2.4 Fungsi Tuturan Berkaitan dengan Tindakan untuk bercanda	51
2.2.5 Fungsi Tuturan Berkaitan dengan Aktivitas Seksual	52
2.2.6 Fungsi Tuturan Berkaitan dengan makian	52
2.3 Variasi Padanan Leksikal Terjemahan <i>Fucked</i> dalam Bahasa Indonesia	54
2.3.1 Fungsi Tuturan Berkaitan dengan aktivitas Seksual	55
2.3.2 Fungsi Tuturan Berkaitan dengan penderitaan	56
2.3.3 Fungsi Tuturan Berkaitan dengan kegiatan yang tidak Menyenangkan	57
2.3.4 Fungsi Tuturan yang Berkaitan dengan makian	57
2.4. Variasi Padanan Leksikal Terjemahan <i>Fucks</i> dalam Bahasa Indonesia	58
2.4.1 Fungsi Tuturan yang Berkaitan dengan Kegagalan	59
2.4.2 Fungsi Tuturan yang Berkaitan dengan Larangan	59
2.4.3 Fungsi Tuturan yang Berkaitan dengan Aktivitas Seksual	60
2.5 Variasi Padanan Leksikal Terjemahan <i>Fucker</i> dalam Bahasa Indonesia	61
2.5.1 Fungsi Tuturan yang Berkaitan dengan Makian	62

2.5.2 Fungsi Tuturan yang Berkaitan dengan Menyatakan Lawan	62
2.6 Variasi Padanan Leksikal Terjemahan <i>Motherfucker</i>	63
2.6.1 Fungsi Tuturan yang Berkaitan dengan Makian.....	63
2.6.2 Fungsi Tuturan yang Berkaitan dengan Keakraban.....	64
2.7 Variasi Padanan Leksikal Terjemahan <i>Motherfucking</i>	64
2.8 Variasi Padanan Leksikal Terjemahan <i>Motherfuck</i>	65
2.9 Fungsi Tuturan <i>F-word</i> dalam terjemahan Bahasa Indonesia	66
BAB III Implikasi Strategi Penerjemahan <i>F-word</i> ke Bahasa Indonesia.....	68
3.1 Strategi Penerjemahan <i>F-word</i> ke Dalam Bahasa Indonesia	69
3.1.1 Strategi penghilangan (<i>Omission Strategy</i>)	70
3.1.2 Strategi Penghalusan Ujaran (<i>Euphemism Strategy</i>).....	74
3.1.3 Strategi Penerjemahan Ujaran Tabu ke Tabu (<i>Taboo for Taboo</i>)	78
3.1.4 Strategi Penerjemahan Penggantian (<i>Substitution</i>).....	80
3.1.5 Strategi Penerjemahan Peminjaman (Loan Word)	83
3.1.6 Kecenderungan Strategi Penerjemahan <i>F-word</i>	86
3.1.7. Pola Penerjemahan <i>F-word</i> dalam <i>OpenSubtitles corpus 2016</i>	87
3.2 Implikasi Strategi Penerjemahan <i>F-word</i>	88
3.2.1 Implikasi Strategi Penerjemahan <i>F-word</i> terhadap Kesepadanan	88
3.2.2 Implikasi Strategi Penerjemahan <i>F-word</i> terhadap struktur	93
3.3.3 Eksotisme dalam penerjemahan <i>F-word</i>	95
BAB IV Penutup	
4.1 Kesimpulan	97
4.2 Saran	98
Daftar Pustaka.....	100
Lampiran	103
Lembar pernyataan publikasi.....	